

МИХАЙЛОВА Светлана Владимировна, МИХАЙЛОВА Ольга Владимировна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В статье рассмотрен образовательный потенциал использования видеоматериала в контексте компетентного подхода на занятиях по иностранному языку; показана роль видеоматериала как эффективного средства обучения иностранному языку, развития социокультурной компетенции и формирования аутентичной языковой среды; представлены упражнения и задания работы с видео.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 143-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. **Яхин Ф. З.** Умырзая (озакка сузылган үлем) [Электронный ресурс]. Татарстан Республикасы Милли китапханәсе, 2012. URL: <http://kitap.net.ru/yahin/5-2.php> (дата обращения: 29.05.2014).
14. **Ambrière F.** Les grandes vacances, 1939-1945. Paris: Les éditions de la nouvelle France, 1946.
15. **Bourgoin A.** Bleuets de France // Chansons et poèmes de guerre. Paris: Bloud et Gay éditeurs, 1916.
16. **Boylesve R.** Leçon d'amour dans un parc. Paris: Editions Albin Michel, 1902.
17. **Camus A.** Possédés. Paris: Gallimard, 1959.
18. **Lamennais F.** Paroles d'un croyant. Paris: E. Rendeuil, 1834.
19. **Noailles de A.** Les éblouissements. Paris: Calmann-Lévy, 1907.
20. **Proust M.** Les plaisirs et les jours. Paris: French & European pubns, 1896.
21. **Saint-Exupéry de A.** Pilote de guerre. N. Y.: Editions de la Maison française, 1942.
22. **Sand G.** Nouvelles lettres d'un voyageur. Paris: Michel Lévy frères, 1876.
23. **Taine H.** Philosophie de l'art, t. 2. Paris: G. Baillière, 1865.
24. **T'Serstevens A.** Itinéraire espagnol. Paris: éditions Plon, 1963.

PHYTOMORPHOUS IMAGES IN THE ARTISTIC DISCOURSE OF THE FRENCH AND TATAR LANGUAGES. FRAME ANALYSIS

Mingazova Raushaniya Razulovna
Kazan (Volga region) Federal University
rushaniyam@mail.ru

The article presents an analysis of functioning in the artistic discourse of the metaphorical units on the basis of the lexemes belonging to the lexico-semantic category of phytonyms in the two languages of different structure – French and Tatar. Under comparative analysis were the following frames: 1) types of the plants; 2) parts of the plants; 3) life cycle of the plants; 4) natural habitats of the plants.

Key words and phrases: frame analysis; artistic discourse; phytonym; phytomorphous image; conceptual metaphor.

УДК 811.111:378

Педагогические науки

В статье рассмотрен образовательный потенциал использования видеоматериала в контексте компетентностного подхода на занятиях по иностранному языку; показана роль видеоматериала как эффективного средства обучения иностранному языку, развития социокультурной компетенции и формирования аутентичной языковой среды; представлены упражнения и задания работы с видео.

Ключевые слова и фразы: видеокурс; видеопрезентация; компетентностный подход; коммуникативная компетенция; аутентичная языковая среда; межкультурное общение.

Михайлова Светлана Владимировна

Национальный исследовательский Томский государственный университет
svetkris67@mail.ru

Михайлова Ольга Владимировна

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
ovmtom@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛА КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

Компетентностный подход является ключевым в преподавании в настоящее время. Для каждой дисциплины выделяют определенный набор компетенций, отражающий его специфику. Цель преподавания иностранного языка в вузе связана с формированием коммуникативной компетенции, которая состоит из языковой, речевой, социокультурной, страноведческой и др. Социокультурная компетенция (от лат. *compreto* – ответственную, подхожу, что означает знания и опыт в той или иной области) – составная часть коммуникативной компетенции, под которой понимается уровень знаний социокультурного контекста использования иностранного языка, а также опыт общения и использования языка в различных социокультурных ситуациях [3].

Считается, что изучение иностранного языка автоматически ведет к формированию основ социокультурной компетенции, потому что овладение системой лексических единиц и грамматических структур реализуется, как правило, в рамках существующих культурных контекстов, что позволяет говорить о языковой и социокультурной компетенциях как неразрывно связанных сторонах одного и того же процесса [Там же].

В то же время практика показывает, что изучая иностранный язык вне языковой среды, невозможно адекватно воспринимать и оценивать значительную долю культурно-специфической информации именно в силу недостаточной сформированности социокультурной компетенции.

Представляется, что главная задача овладения иностранным языком в коммуникативном плане – научиться говорить или писать так, как говорит или пишет носитель языка или, по крайней мере, стремиться к этому как к пределу. Практическая задача – научиться ориентироваться в социальных условиях так, как это осуществляет носитель языка. Формирование и развитие социокультурной компетенции позволяет учащему коммуникативно-приемлемо и целесообразно варьировать свое речевое поведение. Это даёт возможность распознать социокультурные маркеры аутентичной языковой среды, избежать попадания в «социокультурные ловушки», обойти препятствия, спрогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения [Там же].

Современная педагогическая наука рассматривает видеоматериал как эффективное средство обучения иностранному языку и развития социокультурной компетенции.

Видеоматериал – это учебное вспомогательное средство, демонстрируемое с помощью звуко-светотехнического устройства и направляющее речевую информацию одновременно по зрительному и слуховому каналу сенсорной системы человека [6]. Обучение с помощью видеоматериала основывается на принципе наглядности – одном из основных дидактических принципов обучения. Преподавательская практика выявила ряд положений, обеспечивающих высокую результативность обучения иностранному языку с помощью видеоматериала. Вот некоторые из них: благодаря комбинации зрительной, слуховой и мышечно-двигательной наглядности запоминание учебного материала происходит лучше и быстрее, чем запоминание такого же количества материала, представленного в словесной форме (устной или письменной).

Эффективное обучение иностранному языку должно строиться не на отвлеченных понятиях, а на конкретных образах. Преподаватель должен помнить, что всё что можно, следует представить для восприятия чувствами. При обучении иностранному языку это особенно актуально, так как видеоматериал позволяет отчасти компенсировать основную трудность в обучении иностранным языкам – отсутствие языковой среды.

Видеоматериалы, будучи синтетическим аудиовизуальным средством обучения, имеют известные преимущества благодаря информативной насыщенности зрительно-слухового ряда, выразительности, яркости, достоверности [4]. Отличительными особенностями видео являются ситуативность, динамизм изображения и высокая познавательная ценность. Вряд ли какое-либо иное учебное пособие может сравниться с видеоматериалом по силе эмоционального воздействия на обучающихся. Складывающаяся приятная атмосфера урока, по мнению психолингвистов, будет способствовать достижению целей обучения иностранному языку в более короткие сроки. Материал, представленный наглядно с помощью видео, откладывается в памяти обучающихся в связи с положительными эмоциями, пережитыми во время его изучения, например, при просмотре художественного фильма на иностранном языке. Следовательно, эффективность обучения будет если не максимальной, то очень высокой.

Принято выделять два основных критерия классификации видеоматериалов, применяемых в обучении иностранным языкам. Первым критерием является категория людей, для которых он предназначен. Это могут быть носители языка или иностранцы, изучающие данный язык. Аутентичные видеоматериалы предназначены для людей-носителей языка. Это продукция телевизионных каналов страны изучаемого языка. Язык демонстрируется в реальных условиях, которые освещают экстралингвистическое поведение и культурные особенности иностранцев. Аутентичный видеоматериал требует большей систематизации и адаптации к уровню языковой компетенции обучающихся, но позволяет обогатить словарный запас и запас грамматических конструкций элементами разговорного языка. Корректно выбранный видеоматериал предоставляет бесчисленные возможности для дискуссии, межкультурного сравнения и способен повысить уровень информированности о своей культуре вместе с усвоением культуры народа-носителя языка. Видеоматериал лучше использовать, если обучающиеся уже владеют основным набором грамматических правил и лексических единиц, необходимым для понимания.

Учебный видеоматериал разработан специально для изучающих иностранный язык. Это материал видеокурсов, применяемый на разных этапах обучения. Обычно видеокурс делится на несколько тематически завершенных отрывков (эпизодов), может иметь постоянных героев, что способствует концентрации внимания зрителей. Большинство видеокурсов имеют печатное приложение, содержащее сценарий фильма, список лексических единиц, лингвострановедческий комментарий и упражнения для контроля понимания и закрепления материала, то есть то, что необходимо для организации качественного, успешного просмотра на уроке. Каждый из отрывков обладает относительной самостоятельностью в плане смыслового содержания. Такое построение видеокурса позволяет преподавателю определить наиболее подходящий способ введения материала: последовательное использование фрагментов в учебном процессе или использование отдельных эпизодов с учетом соответствия тематики видеофильма, лексического минимума и коммуникативных ситуаций программе по иностранному языку для конкретного этапа обучения. Практика показала, что аналогичные учебные материалы более универсальны, чем аутентичные. Их можно демонстрировать на любом соответствующем этапе обучения и они требуют от преподавателя меньше затрат на подготовку к их презентации.

Вторым критерием, раскрывающим сущность видеоматериала, является жанр, в котором он снят. Иностранцы и российские ученые демонстрируют различное количество жанровых предпочтений в выборе видео для урока иностранного языка. Жанр, как квалифицирующий признак, объединяет большое количество видеоматериалов:

1) драма – эта категория включает в себя большинство видео- и телевизионных фильмов: сериалы, фильмы-спектакли, художественные фильмы с драматическими и комедийными элементами, фильмы – экранизации литературных произведений;

2) документальный фильм – любой видеоматериал, содержащий не придуманные события (например, научные исследования). В эту категорию входят также спортивные программы, выпуски новостей и телевизионные ток-шоу;

3) интервью – этот видеоматериал показывает беседу двух или более людей на различные темы. Цель использования интервью – продемонстрировать образцы речи людей с разными акцентами, темпом речи и другими особенностями вербального оформления речи;

4) коммерческий фильм – все виды телевизионной рекламы, кроме музыкальных клипов;

5) музыкальный фильм – это музыкальные видео клипы, записи концертных программ, а также музыкальные кинокартины;

6) мультипликационный фильм – видеомультипликация и фильмы-сказки, предназначенные в основном для зрителей начального этапа обучения иностранному языку.

Отдельно называются фильмы страноведческого характера.

После выбора видеоматериала для занятия преподаватель должен оценить степень его понятности. На наш взгляд особенно удачная классификация параметров предложена американским ученым С. Стемплески [5]. Степень понятности видео в отличие от того, что делает понятным печатный текст, во многом зависит: а) от степени зрительной поддержки; б) чистоты картины и звука; в) интенсивности языка; г) дикции героев; д) языкового содержания; е) уровня языковой компетенции смотрящих видео.

Если целью видеопоза является не только презентация материала, но и стимулирование активного использования обучающимися данного иностранного языка, то необходимо учесть ещё некоторые параметры: интерес, подходящее содержание, длина видеоматериала и наличие дополнительных материалов по теме.

В своей работе мы отдаем предпочтение коротким видеофрагментам именно потому, что обучающиеся будут в большей степени вовлечены в активный просмотр.

Короткая презентация позволяет выполнить соответствующие упражнения в течение одного занятия даже при двукратном просмотре.

Опираясь на технические возможности видео, хотелось бы остановить внимание на наиболее эффективных приёмах видеопрезентации, применяемых нами на занятиях иностранного языка: немое кино; невидимка; застывшее изображение; презентация звуковой стороны одной части группы, а визуальной – другой; классическая презентация (видеоряд и звук); презентация только начала, конца или пропуска середина; презентация сцен не по порядку. Дадим их краткую характеристику.

1. Немое кино – демонстрация видеоматериала без звука. Так как изображение и звук могут функционировать отдельно друг от друга, преподаватель имеет возможность направить внимание обучающихся не на то, что говорят, а на то, что происходит на экране. Для снятия трудностей восприятия фильма, возникающих у студентов с начальным уровнем подготовленности, рекомендуется начинать работу с этого способа презентации.

Преподаватель предлагает выполнить задания на предвидение, анализ и догадку. Например, скажите, кто является героем сюжета, где и когда происходит действие, в каких отношениях находятся герои. Для развития дедуктивных способностей используются такие упражнения, как: 1) выберите сцены, когда по жестам, эмоциям, окружающим предметам можно догадаться, о чем идет речь; 2) напишите подходящий увиденный сценарий с репликами героев.

2. Невидимка – предъявление видеоматериала без изображения. Обучающиеся имеют возможность предсказать или воссоздать то, что происходит на экране по тому, что слышат. Обычно предлагается ответить на вопросы о том, где происходит действие, сколько героев в сюжете, кто они, как выглядят и что делают.

3. Застывшее изображение – работа со стоп-кадром. Такой тип просмотра поможет организовать изучение лексических единиц и социокультурных особенностей обозначения эмоций, жестов, реакции, настроения. Для этого нужно подобрать сюжетный, мотивирующий разговор кадр и дать следующее задание: 1) объясните причину реакции и предположите развитие событий; 2) скажите, как вы будете действовать в аналогичной ситуации и почему. Использование застывшего изображения также эффективно в целях развития умений составления плана и построения логических связей. Преподаватель, например, озаглавливает ряд сцен сюжета и предлагает с помощью названия и просмотренных кадров догадаться, что произойдет дальше.

4. Раздельный просмотр – техника заключается в том, что одна половина группы смотрит видеоряд, а другая слушает саундтрек. Затем группы объединяются и, поделившись информацией, составляют как можно более детальный сценарий того, что происходило на видео. Такой вид работы сочетает развитие умений понимания иноязычной речи на слух, дедукции и работы в группе.

5. Классическая презентация – демонстрация видео со звуком и изображением. Такая техника дает возможности сконцентрироваться на не отдельных аспектах видео, а на фактической информации, культурных особенностях или диалоге. Во время первого просмотра обучающиеся пытаются понять основное содержание фрагмента, а во время второго выполнить задания типа: 1) дайте краткий обзор сцены (с помощью вопросов или таблицы: Кто? Что? Когда? Где? Как? Почему?); 2) сравните черты представленного явления в родной и иноязычной культуре, обращая внимание на сходства и отличия; 3) дополните реплики диалога.

6. Презентация только начала видеоряда. Для организации данной деятельности больше всего подходят видеоматериалы, в которых ситуация разворачивается быстро и четко. После просмотра начала группа разрабатывает линии дальнейшего развития действия. Продолжение просмотра позволяет сравнить реальное и вымышленное.

7. Презентация только конца видеоряда. Эта техника является антиподом № 6, обучающиеся пытаются домыслить, что происходило до этого момента.

8. Пропуск середины – техника, когда демонстрируются два отдельных, но составляющих целое фрагмента для того, чтобы заполнить информационный разрыв между ними. Такая демонстрация (см. также № 6, 7) предполагает высокую активность на занятии.

9. Перепутанные сцены – просмотр отдельных фрагментов видео в неверной последовательности. Обучающимся нужно проследить сюжетные линии и составить правильный порядок развития событий.

В заключении следует отметить, что использование видеоматериала на уроке иностранного языка не преследует своей целью развлечение обучающихся. Представленные упражнения и задания работы с видео должны служить достижению цели обучения на данном конкретном этапе и требуют максимальной концентрации усилий как преподавателя, так и обучающихся. Таким образом, создавая структуру видеоурока иностранного языка, преподавателю следует помнить о том, что перед просмотром целесообразно предусмотреть такие задания, которые настроят на занятие, вызовут интерес к просмотру и облегчат понимание увиденного. Задания, предлагаемые во время просмотра, должны стимулировать активность обучающихся во время демонстрации, а также дополнять содержание фильма для его лучшего понимания. Послепросмотровые задания, которые могут выполняться в аудитории или дома, должны носить четко выраженный коммуникативно-креативный характер.

Список литературы

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иноязычной речи // Иностранные языки в школе. 1999. № 3. С. 20-24.
2. Барышников Н. В., Жоглина Г. Г. Использование аутентичных видеодокументов в обучении // Иностранные языки в школе. 1998. № 4. С. 88-91.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
4. Gilbert M. Using Movies for Teaching Low-level Students of English // English Teaching Forum. 1993. No. 3. S. 29-30.
5. Stempleski S., Arcario P. Video in Second Language Teaching. USA: Columbia University, 1993. 217 p.
6. Stempleski S., Tomalin B. Video in Action. London, 1990. 326 p.

USING VIDEO MATERIAL AS A MEANS FOR FORMING SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Mikhailova Svetlana Vladimirovna
National Research Tomsk State University
svetkris67@mail.ru

Mikhailova Olga Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
ovmtom@mail.ru

The article examines the educational potential of video material in foreign language classes in the context of competence approach; the authors show the role of video material as an effective means for foreign language teaching, developing sociocultural competence and forming an authentic verbal environment. The paper presents exercises and tasks to be used while working with video.

Key words and phrases: video course; video presentation; competence approach; communicative competence; authentic verbal environment; cross-cultural communication.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В статье проанализирован поэтический цикл Марины Цветаевой «Комедьянт». Автор акцентирует внимание на том факте, что лирическая героиня преодолевает в себе греховную страсть, вновь становясь Поэтом-Психеей, Душой, обращенной к Совести. Новизна данного исследования заключается в том, что цикл «Комедьянт» рассматривается и анализируется как единый текст, а не как цепь разрозненных стихотворений, объединенных общей темой.

Ключевые слова и фразы: поэтический цикл; тело; душа; мотив преодоления страсти; эволюция лирической героини.

Мокшина Светлана Рифкатовна

Бакирский государственный университет (филиал), г. Стерлитамак
S-Ibragimova@yandex.ru

МОТИВ ПРЕОДОЛЕНИЯ СТРАСТИ В ЦИКЛЕ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ «КОМЕДЬЯНТ» (ЧАСТЬ I)[©]

Работа выполнена при поддержке гранта СФ БашГУ № В14-38.

1918-1919 гг. – время небывалого подъема и разнообразия жанров в творчестве Марины Цветаевой: написаны первые пьесы («Червоный валет» [7, с. 154-161], «Метель» [Там же, с. 149-154], «Приключение» [Там же, с. 167-182], «Фортуна» [Там же, с. 183-199], «Каменный Ангел» [Там же, с. 202-219],